



Shusse Daikokutendo temple
When the founder of the Tendai Denomination, Dengyo Daishi Saicho (767-822 A.D.) built the Konponchudo temple. He enshrined the Buddhist image of the patron god "Daikokuten" here. It is where he traveled for peace on Mt. Hiei and prosperity for the people. This sed is also known as "Shusse Daikokuten" and Buddhist followers believe the god will reward them with success.

本の文化的背景への言及が十分ではなく、親切とは言えなかつた」と同僚観光資源課長の英浩道さん。20年に向けてさらに対象を拡大し、整備を加速させる予定だ。

延暦寺の解説文は、百人一首の英訳などを手掛けってきた日本文学研究者のピーター・マクミランさんが担当した。「ゼロからコンテンツを作らないといけない」と現地で僧侶たちから話を聞き、英語版に盛り込まれてい

日本仏教の「母山」となっている点だ。日本の宗教史に果たした役割を示すことで、延暦寺の文化的な重要性が伝わると考えた。

一方、今出川さんはマクミランさんとのやりとりを通じ、日本語の表現自体を考え直す必要性を感じたという。さまざま4年に遷都された平安京を守護するため、マクミランさんは「鬼門は歐米にはない宇宙観で、外性を磨く。「2020」国人にとつては面白い発想だ」と指摘する。

マクミランさんは、源

京都駅から電車やケーブルカーを乗り継ぐこと約1時間半。標高848mの比叡山には、1200年以上前に最澄が開いた天台宗の總本山延暦寺(大津市)が広がる。1994年には、世界文化遺産に登録。外国人観客は増えているものの、

京都と比べるといまひとつ知名度が低いのが実情だ。

「海外の人

人が求めているのは、日本人と同じ情報なのだろうか」。伝えたい」との思いを強く持つ延暦寺責任役員参拝部長の今出川行戒さんは数年合ったのが、観光庁が進

めていた今出川さんが出て合ったのが、観光庁が進めたのは、延暦寺が親鸞は約3億円が計上され、観光資源課長の英浩道さん。20年に向けてさらに対象を拡大し、整備を加速させる予定だ。

延暦寺が京都の「鬼門」に当たる北東に位置することにも着目。794年に遷都された平安京

門」に当たる北東に位置することにも着目。794年に遷都された平安京を守護するため、マクミランさんは「鬼門は歐米にはない宇宙観で、外性を磨く。「2020」

人にとって面白い発想だ」と指摘する。スタート地点になるだろ

観光地の英語解説文見直し

日本の物語問い合わせ直す

「延暦寺の精神文化を

地域全体の魅力を伝

え、滞在時間の長期化や

マクミランさんが注目

したのは、延暦寺が親鸞

前から、英語版のパンフ

レットやお堂の案内板を

見て疑問に感じていた。

だった。英語圏出身で日本語から

ほとんどが日本語からの

直訳で、時代区分のイメージさえ湧かない外国人を観光地に派遣し、外国人旅行者の目線で解説文の作成や監修を行つても

らう取り組みだ。

地域の寺社の御朱印も英語で紹介するよう提案。いや道元、日蓮ら新たな宗派の開祖を多く輩出し、

光資源にしたいとの思いから出たアイデアだ。

ただ、こ

の事業はあ

くまで「出

祝祭に向かう国で

▶ 2 ◀



比叡山延暦寺(2007年、大津市)

2020年東京五輪・パラリンピックで訪日外国人の増加が見込まれる中、観光地にある看板やパンフレットの英語解説文の見直しが進んでいく。観光客の満足度を高めるだけでなく、日本語で書かれた歴史的な「物語」が問い合わせられる可能性を秘めている。